LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN COREA

Chul Park
Universidad Coreana de Estudios Extranjeros

1. Orígenes de los estudios hispánicos en Corea

El español es, en la actualidad, una de las lenguas extranjeras más importantes en la enseñanza en Corea, por debajo del inglés, francés, alemán, pero está en dura competencia con estos dos.

Veamos dónde están los orígenes y cuál ha sido la evolución histórica de los estudios hispánicos en Corea. Voy a recordar el primer contacto entre el mundo hispánico y Corea.

Corea empezó a ser conocida en el mundo occidental cuando los japoneses invadieron en 1592 la península coreana bajo el pretexto de conquistar el Continente de China. Corea era el último país oriental que llegó a ser conocido en Europa.

Gregorio de Céspedes,[1] jesuita español e hijo del alcalde de Madrid que trabajaba en Japón desde 1577, pudo pisar el suelo coreano como primer visitante europeo en diciembre de 1593 durante la invasión japonesa. Céspedes, como testigo presencial, ha dejado varias informaciones literarias de Corea, es decir 4 cartas escritas en Corea. Así Corea llegó a ser conocida por primer vez a través de estas cartas, informes y libros de las misiones jesuitas. Especialmente las 4 cartas de Céspedes son las primeras notas informativas escritas personalmente por un europeo desde la tierra coreana. Céspedes permaneció solamente un año, en una situación anómala de guerra. Sin embargo los jesuitas españoles describieron que el pueblo coreano tenía una excelente artesanía y una lengua autóctona y que la gente estaba bien dispuesta, culta y civilizada.[2]

El Ayuntamiento de Villanueva de Alcardete[3] para recordar las hazañas de Gregorio de Céspedes inauguró el 9 de noviembre de 1991 un Centro Cultural que lleva el nombre de Gregorio de Céspedes en un pueblo de la Mancha.

---

1 Park Chul (1986), *Testimonios literarios de la labor cultural de las misiones españolas en el Extremo Oriente,* tesis doctoral, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores de España, Madrid.; Park Chul (1987), *Gregorio de Céspedes, jesuita español, primer visitante europeo a Corea en el siglo XVI,* Seúl, editorial de la Universidad Sogang, Seúl,1987.; Park Chul (1993), "Gregorio de Céspedes, primer visitante europeo de Corea", en *Revista Española del Pacífico, No.3, Año III,* Seúl, Asociación Española de Estudios del Pacífico.

2 Park Chul (1986), "Corea vista por los europeos en el siglo XVI", *Revista de la Asociación Asiática de Hispanistas;* Park Chul (1986), "Gregorio de Céspedes a través de los escritores españoles del Siglo XVI", *Revista de Estudios de Iberoamerica de UNESCO,* Seúl.

3 El padre Céspedes es de este pueblo manchego, de la provincia de Toledo, que está a 120 km. al sur de Madrid.

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea
Centro Virtual Cervantes

Este Centro Cultural sirve de nueva sede para promover y estrechar más las relaciones amistosas entre España y Corea. Y este Centro Cultural será lugar de interés histórico y turístico tanto para los españoles como para los coreanos.

En 1993 fue erigida en Chinje, donde pisó la tierra el padre Céspedes en 1593 una estatua monumental[4] en homenaje al padre jesuita igual a la del Centro Cultural de Villanueva.

El paso de Cespedes por Corea está recogido en el libro de texto de español para la segunda enseñanza,[5] que incluye la descripción que de Corea hace Céspedes con el título *Corea vista por los europeos en el siglo XVI.*

2. Inicio de la enseñanza del español

Corea entabló por primera vez relaciones diplomáticas con España en marzo de 1950, pero la embajada permanente de España se inauguró en Seúl en el año 1974. En octubre de 1996 su majestad el rey de España don Juan Carlos I y doña Sofía hicieron una visita de Estado a Corea.

Respecto a la enseñanza del español, en abril de 1948 se fundó el Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras a nivel de educación superior con seis departamentos de idiomas: inglés, español, francés, alemán, chino y ruso con una duración de tres años de estudio. Fue cerrado indefinidamente el 25 de junio de 1950, debido a la Guerra de Corea.[6]

El Departamento de Español tenía entonces 40 estudiantes en cada grado, siendo en total 120 alumnos, del primer año al tercero.

El primer profesor de español fue el Sr. Kil Ho Paik, que había estudiado español en la Universidad Takushoku del Japón. Desgraciadamente, fue secuestrado y asesinado por los invasores norcoreanos durante la guerra de Corea en 1950. El segundo profesor, el Sr. Manuel Kim, de origen coreano-mexicano, fue dado por desaparecido después de la guerra.

Aunque el Instituto Dongyang dejó de existir en 1950, su continuidad puede hallarse en la Universidad Coreana de Estudios Extranjeros, que es la meca del hispanismo en Corea, a la que pertenezco yo como catedrático de español.

Fue fundada e inaugurada el 20 de abril de 1954, inicialmente con sólo 5 departamentos de lenguas, a saber, inglés, francés, alemán, chino y ruso, pero en 1955 abrió el Depto. de Español con un cupo inicial de 30 estudiantes, el cual ha ido aumentando año tras año, debido a la gran demanda, hasta llegar en la actualidad a 180 alumnos en cada grado, lo que significa 720 alumnos en total[7].

---

4 Esta obra es de Manuel Morantes y fue donada por el pueblo de Villanueva de Alcardete.

5 Park Chul (1992-1993), *El Español: Comprensión* I, 2, Ministerio de Educación, Seúl.

6 Cfr. Yoon Sok Young, "Hispanismo en Corea", conferencia dada en la Embajada Española en Seúl, el 23 de abril de 1999.

7 Cfr. Guía de los Estudiantes(1999), Universidad Coreana de Estudios Extranjeros, Seúl.

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea

Centro Virtual Cervantes

Así que puedo decirles que la enseñanza del español a nivel universitario tiene ya 44 años de vida en Corea. El Departamento de Español de la Universidad Coreana de Estudios Extranjeros tiene actualmente más de 700 alumnos matriculados y ha producido un número aproximado de 4.500 graduados durante casi nueve lustros de existencia hasta la fecha. Ellos se dedican a distintos campos de carácter profesional y trabajan como especialistas en la sociedad coreana no sólo dentro del país, sino también fuera de él: por ejemplo unos 60 profesores a tiempo completo están ejerciendo la docencia en diferentes universidades de Corea que cuentan con departamentos de lengua y literaturas hispánicas.

Además unos 40 ex-alumnos del Departamento de Español de la Universidad Coreana, doctorados en Corea, en España, en México y los demás países de habla española, están a la espera de conseguir puestos de profesores numerarios a nivel universitario. Otro ejemplo: más de la mitad de unos 20 embajadores en países de habla española, incluida España, fueron alumnos del Departamento de Español, lo que significa, sin lugar a dudas, que la Universidad Coreana ha venido jugando un papel primordial en la misión de engrandecimiento del país.

Este fenómeno de exclusividad en lo que se refiere al aprendizaje y enseñanza del español, por parte del Departamento de Español de la Universidad Coreana de Estudios Extranjeros durante un cuarto de siglo, cambió al ser creado el Departamento de Español por la Universidad Chosun en la ciudad de Kwanchu en 1980. Más tarde este ejemplo fue seguido por una serie de otras universidades a lo largo del país. En la actualidad, las universidades siguientes tienen sus respectivos departamentos de español: la Universidad Kyunghee, la Universidad Hyosung, la Universidad de Corea, la Universidad Pusan de Estudios Extranjeros, la Universidad Nacional de Seúl, la Universidad Dankook, la Universidad Nacional de Chonbuk, la Universidad Ulsan, la Universidad Femenina Duksong, la Universidad Palchai, la Universidad Sunmun, la Academia Militar, etc. Así que el número total de universidades llega a 16 con unos 3.000 alumnos matriculados en la actualidad.

Veamos ahora las escuelas de enseñanza superior, esto es, a nivel de bachillerato. Según la última estadística del año 1998, hay 46 escuelas de bachillerato donde se imparte la educación de lengua española en Corea. 53 maestros de español enseñan español en dichas escuelas, donde unos 15.000 alumnos lo aprenden con entusiasmo e interés.

3. Situación actual del español en Corea

El sistema educativo coreano consta de 3 ciclos: el primero, la escuela primaria, abarca 6 años; el segundo, la escuela secundaria, dura 3 años; el tercero, la escuela superior, equivalente al Bachillerato, dura 3 años.

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea

Centro Virtual Cervantes

En la actualidad, los estudiantes pueden aprender español en tres niveles académicos diferentes: educación superior; educación universitaria; estudios de posgrado. Los estudiantes que cursan los tres niveles citados reciben, respectivamente, los siguientes títulos oficiales del sistema educativo: diploma, licenciatura y doctorado. Por otro lado, existen cursos de lengua española en centros oficiales (tanto en universidades como en otros centros dependientes del Estado), pero que se encuentran desligados del sistema educativo oficial; nos referimos a cursos de lengua española. Es significativo que, en los últimos años, la demanda de este tipo de cursos haya aumentado, lo que significa que cada vez son más los interesados que necesitan aprender el español para alguna actividad concreta.

A partir del años 2001 las lenguas extranjeras, incluido el español se enseñarán en la escuela secundaria, equivalente a los últimos años de EGB, como asignatura optativa.

En la actualidad en la escuela secundaria coreana se enseña el español, francés, alemán, chino, japonés y ruso como segunda lengua extranjera. Pero el español ocupa el 1,4% de la totalidad (en 46 escuelas), mientras el alemán el 31% (en 696 escuelas), el francés el 18% (en 500 escuelas), el japonés el 46% (1.125 escuelas), el chino el 4%(en 241 escuelas), y el ruso, en solo 16 escuelas[8]. A pesar de su importancia socio-política, el español es aun poco estudiado en Corea a nivel de segunda enseñanza.

El panorama cambia completamente en la Universidad. Según los datos facilitados en 1998 unas 30 universidades coreanas contaban con clase de español, 16 de ellas con Departamento, y el número de estudiantes ascendía a unos 5.000, lo que da una idea de la fuerte demanda existente.

Sorprendentemente está activo también el estudio del español a nivel no oficial: institutos públicos y privados, ministerios, empresas, centros culturales, academias, cursos por radio (desde 1966) y un elevado número de institutos de español (entre 30 o 40) imparten clases de lengua y cultura hispánica y organizan con regularidad actividades culturales tales como tertulias, conferencias, proyecciones de películas, cursos monográficos, etc. En el Ápendice I figuran las universidades coreanas que hasta la fecha tienen establecidos departamentos de español, con información sobre la localidad, la fecha de inicio y e-mail.

Otro indicador de la vitalidad del español en Corea es el progresivo aumento del número de participantes en el examen de DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera, exámenes de español organizado por el Instituto Cervantes en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia y la Universidad de Salamanca).

8 Cfr. Diario *Chosun*, 11 de septiembre de 1999, Seúl.; Park Chul(1996), "Situación actual de la enseñanza de lenguas extranjeras y sus perspectivas", en *Estudios de Pedagogía*, Escuela de Posgrado de la Universidad Coreana de Estudios Extranjeros, Seúl, 43-65

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea

Centro Virtual Cervantes

Número de participantes en el examen de DELE[9]

	inicial	básico	superior
'95 / mayo	50	24	
/ noviembre		34	9
'96 / mayo	51	38	
/ noviembre		29	9
'97 / mayo	65	32	
/ noviembre		45	10
'98 / mayo	114	48	
/ noviembre		58	23
'99 / mayo	136	59	

Por último, el interés por España no se agota en el estudio del español. Nos interesa también otra lengua penisular como el catalán, que puede estudiarse al menos en la Universidad Coreana de Estudios Extranjeros desde 1994.

4. Actividades académicas en relación con la difusión del español

4.1. La Asociación coreana de hispanistas

El 17 de abril de 1981, hace 18 años, se fundó la Asociación coreana de hispanistas, y actualmente la Asociación cuenta con 200 socios que se dedican con ahínco a la labor de docencia en distintas universidades y escuelas de segunda enseñanza. La Asociación Coreana de Hispanistas se reúne dos veces al año: en junio y en diciembre. Especialmente el encuentro de junio y diciembre constituye una oportunidad de suma importancia ya que los hispanistas coreanos pueden aprovechar la ocasión para presentar sus respectivos trabajos o ponencias, y se publica dos veces al año la Revista de la Asociación titulada "Estudios Hispánicos".[10]

El organismo agrupa a todos los profesores de español y de cultura hispánica del país, inclusive a los estudiantes del curso de postgrado de lengua y literatura, con el fin de coordinar los programas de enseñanza, los temas de investigación, la edición de los libros de texto y la traducción de las obras literarias y fomentar la investigación en un área necesitada de subsidio financiero.

Los miembros, en su mayoría, se dedican al estudio y enseñanza de la lengua y literatura españolas en universidades repartidas por todo el país. La Asociación contaba en su comienzo solamente con 50 miembros y ahora el número ya pasa de 200. Esta cifra prueba el creciente interés que sienten los coreanos

9 Los datos han sido facilitados por la Embajada de España en Corea en agosto de 1999.
10 Cfr. *Estudios Hispánicos,* Vol. 14, Asociación Coreana de Hispanistas, Seúl, Corea, 772

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea
Centro Virtual Cervantes

por la cultura hispánica. La Asociación abarca además de a los profesores de lengua y literatura, a los que se dedican al estudio e investigación de la historia, política, arte y a la cultura de la hispanidad.

Por otra parte, la Asociación Coreana de Hispanistas tomó la iniciativa en la organizacion del Primer Congreso de Hispanistas de Asia del 26 al 28 de agosto de 1985 en Seúl, Corea. Después el Congreso se celebró en Manila, Tokyo, y en Seúl una vez más, con gran éxito. Las Actas del IV Congreso de Hispanistas de Asia se publicaron en 1996 en un tomo voluminoso de 870 páginas.

4.2. La asociación asiática de hispanistas

Esta Asociación fue fundada en 1985 con la iniciativa de la Universidad Coreana de Estudios Extranjeros para estrechar los vínculos de amistad entre los hispanistas asiáticos y de fomentar estudios hispánicos en Asia.

Cada 3 años se celebra el Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, donde se presentan cientos de ponencias.

El I Congreso tuvo lugar en Seúl en 1985 con la inauguración de dicha Asociación, y el II Congreso se celebró en Manila, Filipinas, en 1988; el III Congreso, en Tokio, Japón, en 1992; el IV Congreso, en Seúl, Corea en 1996.

Cada 3 años publica las actas en las que se recopilan todas las ponencias del Congreso. El Instituto Cervantes ha sido inaugurado solamente en Manila, Filipinas, el único en Asia. Nosotros, los coreanos, queremos la pronta inauguración del Instituto de Cervantes en Seúl en un futuro cercano, pues de momento miles de estudiantes de español gozan de muy poca información y actividades culturales y académicas de España, mientras que Francia tiene en Seúl la *Aliance Française* y Alemania tiene también el *Goethe Institute.*

4.3. Centro de adiestramiento de idiomas

Este Centro fue inaugurado el 15 de septiembre de 1974 con los departamentos de inglés, español, francés, japonés, chino y árabe, teniendo por finalidad capacitar a los empleados públicos y privados que se dedican al sector exterior. Los alumnos reciben un curso intensivo de seis meses internados en este centro.

El Centro es un organismo de enseñanza anexo a la Universidad Coreana de Estudios Extranjeros, pero el presupuesto requerido casi en su totalidad proviene del Gobierno. El número de estudiantes del Dpto. de Español es de 10 a 30 alumnos.

4.4. Traducción de la literatura hispánica y libros de texto para la enseñanza de español

Los miembros de la Asociación Coreana de Hispanistas han publicado hasta la fecha un nutrido número de libros sobre el español, la gramática espa-

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea

Centro Virtual Cervantes

ñola, los estudios de área de España y América Latina, así como también la traducción de una gran cantidad de obras literarias españolas e hispanoamericanas y obras literarias coreanas al español.

Por ejemplo, cabe citar *Don Quijote de la Mancha, Cien años de soledad, La familia de Pascual Duarte, La tía Tula, Novelas ejemplares, La Celestina,* etc.

Asimismo, se han redactado numerosos libros de texto de español tanto para la segunda enseñanza como para los cursos universitarios.

La más antigua traducción de la literatura española fue indudablemente la de *Don Quijote de la Mancha,* de Cervantes y se publicó en 1915, aunque se había hecho parcialmente una traducción en 1907 en una revista literaria coreana.

Sin embargo, las *Novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes se dieron a la luz en Corea hace dos años, en 1997 y yo, personalmente en colaboración con mis colegas las traduje al coreano y fueron publicadas en seis tomos. La traducción de las *Novelas ejemplares* ha tenido un gran éxito en las listas de ventas, y de esta forma Cervantes está conquistando a los coreanos.

En los últimos años se han traducido obras de Unamuno, Machado, Lorca, Alberti, Aleixandre, Camilo José Cela, etc.

Por otra parte, se publica desde hace más de 10 años la revista en español titulada *Koreana, el arte y la cultura de Corea.*

Los primeros textos para la enseñanza del español, *El castellano, poco a poco,* datan de 1960. Se sucede después una larga lista de títulos, especialmente engrosada durante los últimos años.

En 1960 tuvo lugar la publicación del primer diccionario español-coreano; en 1975 vio la luz el primer diccionario coreano-español.

En cuanto a las obras literarias, resulta imposible mencionar todas, porque son demasiadas. En el Apéndice II sólo ofrezco una lista de las obras más importantes traducidas al coreano a partir del año 1980.

A partir de los años ochenta, la formación continua de profesores coreanos ha posibilitado el aumento en el número de traducciones, así como también la ampliación y diversificación del interés por las obras escritas en español. Me limito sólo a mencionar su número aproximado: son cerca de 200 libros, lo cual quiere decir que cada profesor universitario escribe su libro de texto. Los temas no son solamente de gramática y literatura, sino que existe mucha variedad: economía, arte, música, política, deportes, historia, geografía, comercio, etc.

5. Conclusión

La seriedad y profundidad con que es abordado el estudio del español en Corea, la incesante actividad editorial, los cada vez más frecuentes contactos políticos, comerciales y culturales, el incremento del número de estudiantes, así como también la diversidad en la oferta y la demanda de clases de español, indican hasta qué punto la cultura hispánica ha calado en el espíritu del pueblo

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea

Centro Virtual Cervantes

coreano y permite entrever un futuro lleno de nuevas posibilidades de desarrollo y consolidación.

Pues bien, hasta aquí he presentado el panorama relacionado con la enseñanza del español en Corea. Espero que ustedes puedan formarse una idea de la situación general sobre la divulgación del idioma español en que se encuentra Corea. Aunque no ha transcurrido mucho tiempo desde el comienzo de la enseñanza del español, ya que se inició hace menos de 50 años, el hispanismo en Corea ha crecido en forma continua y ha dado pasos agigantados, por lo que yo tengo gran confianza en que el español seguirá echando firmes raíces en Corea, ya que gracias al interés entre los coreanos, indudablemente la importancia del español cobrará su debido peso, su debida importancia, y su merecido reconocimiento, sobre todo, en el próximo siglo XXI, es decir, en el nuevo milenio que está próximo a venir.

Referencias bibliográficas

Park Chul (1996), "Situación actual de la enseñanza de lenguas extranjeras y sus perspectivas", en *Estudios de Pedagogía,* Escuela de Posgrados de la Universidad Coreana de Estudios Extranjeros, Seúl, 43-65

Park Chul (1986), *Testimonios literarios de la labor cultural de las misiones españolas en el Extremo Oriente,* tesis doctoral, Seúl, Dirección General de Relaciones Culturales, Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

Park Chul (1993), "Gregorio de Céspedes, primer visitante europeo de Corea", *Revista Española del Pacífico, Nº.* 3 *Año* III, Seúl, Asociación Española de Estudios del Pacífico.

Park Chul (1987), *Gregorio de Céspedes, jesuita español primer visitante europeo a Corea en el siglo XVI,* Seúl, editorial de la Universidad Sogang.

Park Chul (1989), *El Español A, B,* 2 vols, (libro de texto para la segunda enseñanza), Seúl, ed. Munjo.

Park Chul (1992), *El Español Elemental 1,* 2 Seúl, ed. Jinmyong.

Park Chul (1992-1993), *El Español: Comprensión I,* Seúl, Ministerio de Educación.

Park Chul (1994-1995), *El Español: Cultura I,* Seúl, Ministerio de Educación.

Park Chul (1995), *El Español A, B,* 2 vols., Seúl, ed. Jinmyong.

Park Chul (1996), "La cultura hispánica en la enseñanza del español a nivel de la segunda enseñanza" en *Foreign Languages Education,* No.2, Korea Association of Foreign Lenguages Education, Seúl.

Park Chul (1986), "Corea vista por los europeos en el siglo XVI", *Revista de la Asociación Asiática de Hispanistas,* Seúl.

Park Chul (1986), "Gregorio de Céspedes a través de los escritores españoles del Siglo XVI", *Revista de Estudios de Iberoamérica de la UNESCO,* Seúl.

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea

Centro Virtual Cervantes

Apéndice I
Lista de Universidad con Departamento de español

Nombre de la Universidad
Dirección
Teléfono
La fecha de inicio
Hompage & E-MAIL

UNIVERSIDAD COREANA DE ESTUDIOS EXTRANJEROS
270, Imun-dong, Dongdaemun-gu, Seúl, 130-791, Corea
(02) 961-4211
1955
http://www.hufs.ac.kr

UNIVERSIDAD NACIONAL SEUL
San 56-1, Shinlim-dong, Guanak-gu, Seúl, 151-742, Corea
(02) 880-6156
1984
http://www.snu.ac.kr

UNIVERSIDAD COREA
1, Sga, Anarm-dong, Sungbuk-gu, Seúl, 136-701, Corea
(02) 920-1199
1983
http://www.korea.ac.kr

UNIVERSIDAD KYUNGIIEE
1, Seochon-ri, Kiheung-myon, Yongin-gun, Kyungki-do, 449-900, Corea
(0331) 280-2232
1981
http://www.kyunghee.ac.kr

UNIVERSIDAD FEMENINA DUKSUNG
419, Ssangmun-dong, Dobong-gu, Seúl, 132-070, Corea
(02) 901-8481
1992
http://www.center.duksung.ac.kr

UNIVERSIDAD ULSAN
San 29, Mugo-dong, Nam-gu, Ulsan, 680-749, Corea
(0522) 259-2557
1989
http://www.ulsan.ac.kr

UNIVERSIDAD CATOLICA HYOSUNG
330, Gumrak-ri, Hayang-up, Kyungsan-gun, 713-702, Corea
(0541) 52-8001
1981
http://www.cataegu.ac.kr

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea
Centro Virtual Cervantes

UNIVERSIDAD BUSAN DE ESTUDIOS EXTRANJEROS
55-1, Uarm-dong, Nam-gu, Busan, 608-080, Corea
(051) 640-3014
1983
http://www.pufs.ac.kr

UNIVERSIDAD PAEJE
439-6, Doma2-dong, Seo-gu, Daejeon, 302-160, Corea
(042) 520-5451
1992
http://www.palch al. ac.kr

UNIVERSIDAD DANKOOK
San 29, Anseo-dong, Chonan, 330-180, Corea
(0417) 550-3180
1983
http://www.dankook.ac.kr

UNIVERSIDAD NACIONAL CHONBUK
664-14, 1-ga, Dukjin-dong, Dukjin-gu, Chonju, 560-756, Corea
(0652) 270-3275
1987
http://www.chonbuk.ac.kr

UNIVERSIDAD CHOSUN
375, Seoseok2-dong, Nam-gu, Kwangju, 501-759, Corea
(062) 230-7684
1980
http://www.chosun.ac.kr

UNIVERSIDAD SUNMOON
100, Kalsan-ri, Tangjong-myon, Asan-si, Chungnam, 336-840, Corea
(0418) 530-2122
1997
http://www.sunmoon.ac.kr

UNIVERSIDAD BUKYUNG
Daeyeun3-dong, Nam-gu, Busan, 608-023, Corea
(051) 620-6641
1996
http://www.pknu.ac.kr

ACADEMIA MILITAR DE EJÉRCITO
P.O.Box 77-2, Gongrung-dong, Nowon-gu, Seúl, 139-799, Corea
http://www.kma.ac.kr

ACADEMIA MILITAR DE ARMADA
P.O.Box 88-1, Aeonggok-dong, Jinhae, 645-797, Corea
http://www.navy.ac.kr

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea
Centro Virtual Cervantes

ACADEMIA MILITAR DE AIRE
P.O.Box 335-1, Ssangsu-ri, Namil-myon, Chongwon-gun, 363-849, Corea
http://www.afa.ac.kr

ASOCIACION COREANA DE HISPANISTAS
270, Imun-dong, Dongdaemun-gu, Seúl, 130-791, Corea
(02) 961-4211
http://user.chollian.net," hispa.
E-Mail: hispa@chollian.net

Apéndice II

Lista de obras hispánicas más importantes traducidas al coreano (de 1980 a 1998)

Obras españolas

Cervantes, Miguel de, *Don Quijote* (Vol. I, 2), 1992.

_____ *Novelas ejemplares: La gitanilla,* 1997.
_____ *Novelas ejemplares: El celoso extremeño, El licenciado Vidriera, La fuerza de sangre,* 1997.
_____ *Novelas ejemplares: La señora Cornelia, La ilustre fregona,* 1997.
_____ *Novelas ejemplares: Riconete y Cortadillo, La española inglesa,* 1997.
_____ *Novelas ejemplares: Las dos doncellas, El amante liberal,* 1997.
_____ *Novelas ejemplares: El casamiento engañoso, El Coloquio de los perros*, 1997.
Anónimo, *Lazarillo de Tormes,* 1996.
Teresa de Jesús, Santa. *Camino de perfección,* 1970.
_____ *Las moradas o Castillo interior,* 1970.
Tirso de Molina, *El burlador de Sevilla y convidado de piedra,* 1995.
Juan de la Cruz, San, *Subida al monte Carmelo,* 1970.
_____ *Noche obscura del alma,* 1970.
Quevedo, Francisco de, *Antología,* 1993.
Rojas, Fernando de, *La Celestina,* 1996.
Gracián, Baltasar, *El oráculo manual,* 1991.
_____ *El discreto,* 1997.
Delibes, Miguel, *El camino,* 1982.
Gala, Antonio, *La pasión turca,* 1993.
García, Eduardo, *Sede vacante,* 1980.
García Morales, Adelaida, *El silencio de las sirenas,* 1996. *Nasmiya,* (Vol.2), 1997.
Hernández, Miguel, *Antología,* 1995.
Jiménez, Juan Ramón, *Platero y yo,* 1991.
Don Juan Manuel, *El conde Lucanor* (Vol.3), 1997.
Laforet, Carmen, *Nada,* 1988.
García Lorca, Federico, *Cante jondo,* 1976.
_____ *Romancero Gitano,* 1992.
_____ *Antología,* 1994.
_____ *Obras selectas,* 1995.
_____ *Yerma,* 1996.

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea
Centro Virtual Cervantes

Marsé, Juan, *Si te dicen que caí,* 1982.
_____ *Últimas tardes con Teresa,* 1993.
Mihura, Miguel, *Tres sombreros de copa,* 1996.
Muñoz Molina, Antonio, *El invierno en Lisboa,* 1995.
Ortega y Gasset, José, *La deshumanización del arte,* 1982.
Sender, Ramón José, *Réquiem por un campesino español,* 1982.
_____ *Obras selectas,* 1991.
Unamuno, Miguel de, *El sentimiento trágico de la vida,* 1982.
_____ *Niebla,* 1975.
_____ *San Manuel Bueno, mártir,*
_____ *La tía Tula* 1995.
Alberti, Rafael, *Antología,* 1995.
Aleixandre, Vicente, *Antología,* 1988.
_____ *Destrucción o Amor,* 1995.
Ayala, Francisco, *El Doliente,* 1982.
Blasco Ibañez, Vicente, *La sangre y arena,* 1986.
Cela, Camilo José, *La familia de Pascual Duarte,* 1989.
_____ *La colmena,* 1989.
_____ *Esas nubes que pasan,* 1992.

Obras latinoaméricanas
Allende, Isabel, *La casa de los espíritus,* 1985.
_____ *Eva luna,* 1991.
Asturias, Miguel Angel, *El señor presidente,* 1981.
Azuela, Mariano, *Los de abajo,* 1982.
Barios, Eduardo, *El niño que enloqueció de amor,* 1997.
Borges, Jorge Luis, *Ficciones,* 1982,1994.
_____ *Historia universal de la infamia,* 1994. *Aleph,* 1996.
_____ *El informe de Brodie,* 1997.
_____ *La memoria de Shakespeare,* 1997.
_____ *Libro de arena,* 1995.
_____ *El libro de los seres humanos,* 1994.
Calderón, Eduardo C., *El buen salvaje,* 1988.
Cortázar, Julio. *Cuentos,* 1985.
Donoso, José, *Casa de campo,* 1988.
Eloy Martínez, Tomás, *Santa Evita* (Vol.2), 1997.
Fuentes, Carlos, *La muerte de Artemio Cruz,* 1987.
_____ *El gringo viejo,* 1991.
_____ *Aura,* 1994.
_____ *Diana o la cazadora solitaria,* 1996.
_____ *El espejo enterrado,* 1997.
Galeano, Eduardo, *Las venas abiertas de América Latina,* 1988.
_____ *Días y noches de amor y guerra,* 1987.
García Márquez, Gabriel, *Cien años de soledad,* 1977.
_____ *El coronel no tiene quien le escriba,* 1977.
_____ *Crónica de una muerte anunciada,* 1982
_____ *El otoño del patriarca,* 1983.
_____ *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada,* 1987.

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea
Centro Virtual Cervantes

_____ *El amor en los tiempos de cólera,* 1988.
_____ *La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile,* 1988.
_____ *Obras periodísticas IV,* 1991.
_____ *El general en su laberinto,* 1991. *Secuestro,* 1992.
_____ *La mala hora,* 1994.
_____ *Del amor y otros demonios* 1994.
_____ *Doce cuentos peregrinos,* 1995.
Giardinelli, Mempo, *Luna caliente,* 1996.
Isaacs, Jorge, *María,* 1997.
Mastretta, Angeles, *Mujeres de ojos grandes,* 1997.
Neruda, Pablo, *Antología,* 1971.
_____ *Antología poética,* 1972.
_____ *Alturas de Machu Pichu,* 1986.
_____ *Veinte poemas de amor y una canción desesperada,* 1992.
_____ *Confieso que he vivido: Memorias* Vol.2, 1994.
Parra, Nicanor, *Antología,* 1995.
Paz, Octavio, *Piedra de sol,* 1986.
_____ *El laberinto de la soledad,* 1990.
_____ *El arco y lira,* 1990.
_____ *Llama doble,* 1996.
Puig, Manuel, *El beso de la mujer araña,* 1991.
Roa Bastos, Augusto, *Hijo de Hombre,* 1994.
Rojas, Manuel, *Hijo de ladrón,* 1989.
Sabato, Ernesto, *En la tumba de los héroes,* 1988.
Sepúlveda, Luis, *El viejo que leía las novelas amorosas,* 1993.
_____ *El mundo del fin del mundo,* 1994.
Sorel Puig, José, *Bertilión 166,* 1990.
Skármeta, Antonio, *El cartero,* 1996
Vargas Llosa, Mario, *La casa verde,* 1986.
_____ *La tía Julia y el Escribidor,* 1990.
_____ *¿Quién mató a Palomino Moreno?,* 1991.
_____ *Historia secreta de una novela,* 1995.
Zalamea, Jorge, *El gran burndun-burunda ha muerto,* 1996.

ASELE. Actas X (1999). CHUL PARK. La enseñanza del español en Corea
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes